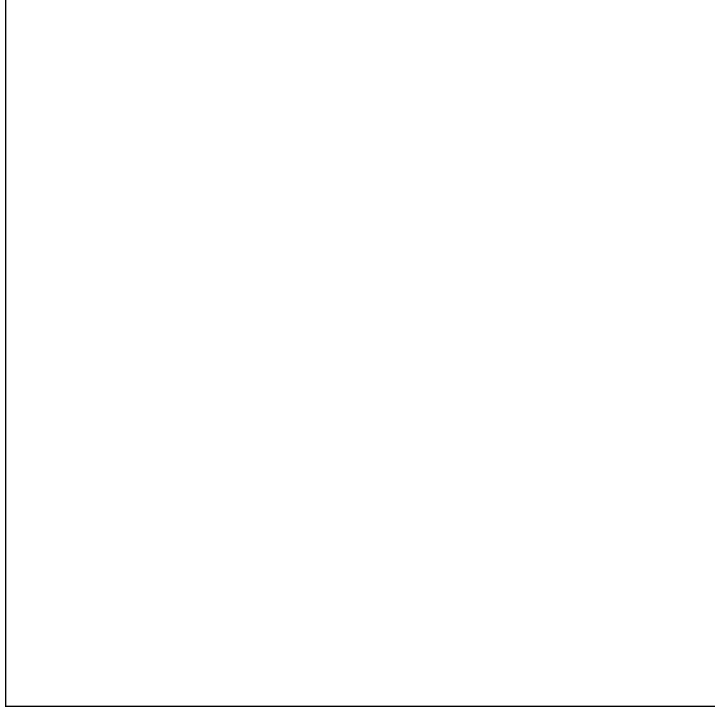




Simbegwire



- ✍ Rukia Nantale
- 🔒 Benjamin Mitchley
- 📖 Samrina Sana
- 😊 urdu / bokmål
- 📖 nivå 5

(uten bilder)

Barnebøker for Norge

barneboker.no



← *Simbegwire* / Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustrert av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-

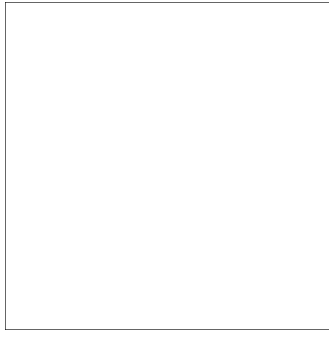
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

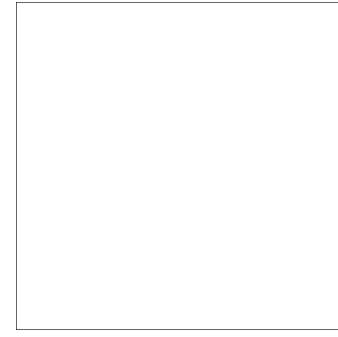
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



جب سہبیگورے کی ماں مر گئی تو وہ بہت اداس تھی۔ سہبیگورے کے والد نے اپنی بیٹی کی دیکھ بھال کرنے کے لئے اپنی پوری کوشش کی۔ آہستہ آہستہ، انہوں نے سہبیگورے کی ماں کے بغیر دوبارہ خوشی محسوس کرنا سیکھ لیا۔ ہر روز انہوں نے بیٹھ کر دن کے بارے میں بات کی۔ ہر شام انہوں نے ایک ساتھ رات کا کھانا بنایا۔ انہوں نے برتن دھوئے کے بعد، سہبیگورے کے والد نے اسے گھر کے کام میں اس کی مدد کی۔

...

Da Simbegwires mor døde, ble hun veldig lei seg. Simbegwires far gjorde sitt beste for å ta hånd om datteren sin. Litt etter litt ble de lykkelige igjen, uten Simbegwires mor. Hver morgen satt de og snakket om dagen som lå foran dem. Hver kveld lagde de middag sammen. Etter at de hadde tatt oppvasken, hjalp Simbegwires far henne med leksene.



اگلے ہفتے انیتا نے سہبیگورے اور اس کے کزن کو اور اس کی پھوپھو کو ان کے ساتھ کھانا کھانے کے لئے مدعو کیا۔ کیا دعوت ہے! انیتا نے سہبیگورے کے پسندیدہ کھانے تیار کیے، اور ہر ایک نے خوب کھایا جب تک ان کا پیٹ نہ بھرا گیا۔ پھر چچے کھیلنے کے لئے رات بھر کھیلے۔ انے بات چیت کی۔ سہبیگورے نے اپنے آپ کو خوش اور بہادر محسوس کیا۔ اس نے جلد ہی فیصلہ کیا کہ وہ جلد ہی گھر واپس آئے گی اور اپنے باپ اور سوتیلی ماں کے ساتھ رہے گی۔

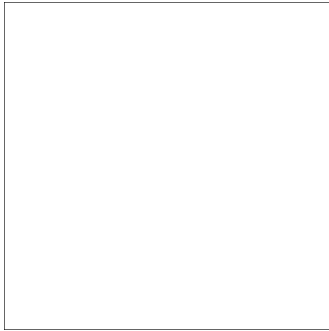
...

Neste uke ba Anita Simbegwire, sammen med fetterne, kusinene og tanta, hjem til seg på et måltid. For en fest! Anita lagde alle yndlingsrettene til Simbegwire, og alle spiste til de var gode og mette. Deretter lekte barna mens de voksne snakket. Simbegwire følte seg glad og modig. Hun bestemte seg for at snart, veldig snart, skulle hun flytte hjem og bo med faren og stemoren sin.

Faren hennes besøkte henne hver dag. Etter hvert kom han med Anita. Hun rakte hånden til Simbegwire. "Jeg er veldig lei meg, vesla, jeg tok feil", gråt hun. "Vil du la meg prøve igjen?" Simbegwire så på faren sin og da bekymrede minen hans. Da gikk hun bort til Anita og la langsomt armene rundt henne.

...

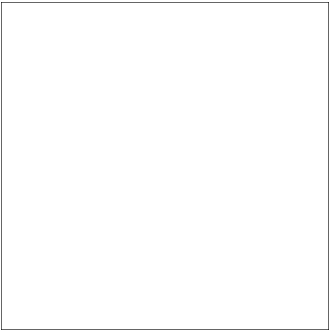
- آقا سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس



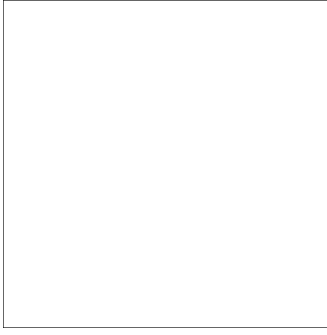
En dag kom Simbegwires far hjem senere enn vanlig. "Hvor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire løp til faren sin. Hun stoppet opp da hun så at han holdt en dame i hånden. "Jeg vil at du skal møte en spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.

...

- آقا سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس
بھئی سے کہتے ہیں کہ وہ اپنی اس



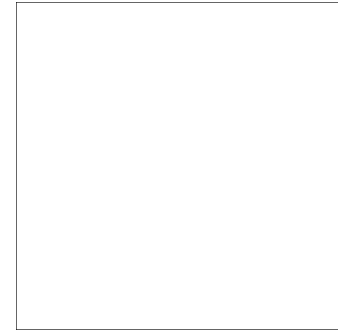
enige om at Simbegwire skulle bli boende hos tanta si så lenge hun ville.



انیتا نے کہا، ہیلو سہبیگورے، آپ کے والد نے مجھے آپ کے بارے میں بہت کچھ بتایا ہے۔ لیکن نہ وہ مسکرائی اور نہ لڑکی سے ہاتھ ملایا۔ سہبیگورے کے والد خوش تھے۔ انہوں نے ان تینوں کے مل کر رہنے کے بارے میں بات کی، اور ان کی زندگی کتنی اچھی ہوگی۔ انہوں نے کہا، 'یراچہ، مجھے امید ہے کہ آپ انیتا کو اپنی ماں کے طور پر قبول کریں گی۔'

...

“Hei Simbegwire, faren din har fortalt meg mye om deg”, sa Anita. Men hun smilte ikke og tok ikke hånden til jenta. Simbegwires far var glad og begeistret. Han snakket om at de tre skulle bo sammen, og hvor godt de skulle få det. “Jenta mi, jeg håper du vil akseptere Anita som moren din”, sa han.



جب سہبیگورے کے والد گھر واپس آگئے تو اسے اپنی بیٹی کا کمرہ خالی ملا
'کیا ہوا، انیتا؟' اس نے افسردہ دل سے پوچھا۔ عورت نے وضاحت کی
کہ سہبیگورے بھاگ گئی ہے۔ انہوں نے کہا کہ میں چاہتی تھی کہ وہ میرا
احترام کرے۔' لیکن شاید میں بہت سخت تھی۔' سہبیگورے کے باپ
نے گھر چھوڑ دیا اور ندی کی سہرت میں چلا گیا۔ وہ اپنی بہن کے گاؤں کی
طرف چلتے گئے کہ شاید کسی نے سہبیگورے کو دیکھا ہو۔

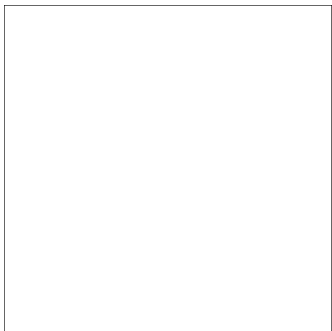
...

Da Simbegwires far kom hjem, så han at rommet hennes var tomt. "Hva har skjedd, Anita?" spurte han bekymret. Kvinnen svarte at Simbegwire hadde stukket av. "Jeg ville at hun skulle respektere meg", sa hun. "Men kanskje jeg var for streng." Simbegwires far forlot huset og gikk i retning av bekken. Han fortsatte til landsbyen til søstera si for å finne ut om hun hadde sett Simbegwire.

Simbegwires tante tok med seg barnet til sitt eget hus. Hun ga Simbegwire varm mat, og la henne til å sove med teppet til moren sin. Den natten gråt Simbegwire idet hun sovnet. Men det var fordi hun var så lettet. Hun visste at tanta hennes ville ta seg av henne.

...

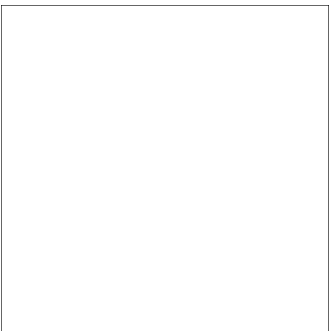
اس کی شہزادی کی شہزادی سے ملنے کے بعد وہ بہت خوش ہوئی۔ اس کی شہزادی نے کہا کہ میں تم سے بہت محبت کرتی ہوں۔ تم کو یہ سنا کر خوش ہو جاؤ۔ اس کی شہزادی نے کہا کہ میں تم سے بہت محبت کرتی ہوں۔ تم کو یہ سنا کر خوش ہو جاؤ۔

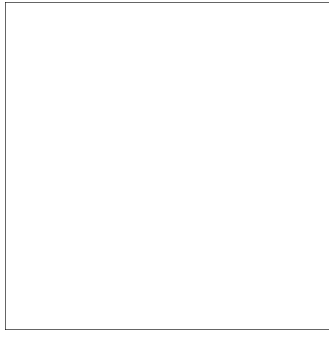


Efter noen måneder fortalte Simbegwires far dem at han skulle være borte en stund. "Jeg må reise på grunn av jobben min", sa han. Men jeg vet at dere kommer til ta vare på hverandre." Simbegwire så trist ut, men faren la ikke merke til det. Anita sa ikke noe. Hun var ikke glad hun heller.

...

اس کی شہزادی نے کہا کہ میں تم سے بہت محبت کرتی ہوں۔ تم کو یہ سنا کر خوش ہو جاؤ۔ اس کی شہزادی نے کہا کہ میں تم سے بہت محبت کرتی ہوں۔ تم کو یہ سنا کر خوش ہو جاؤ۔

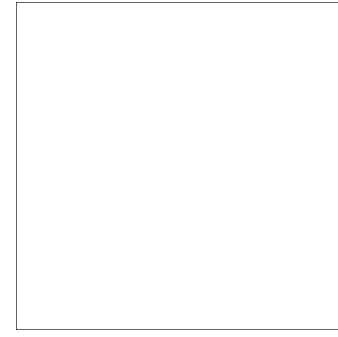




سہبیگورے کے لئے صورتحال اور خراب ہو گئی۔ اگر وہ اپنے کام وقت پر ختم نہ کرتی یا شکایت کرتی تو انیتا اُسے مارتی۔ اور کھا نے کے وقت وہ خود زیادہ کھاتی اور سہبیگورے کو بچے ہوئے چند ٹکڑے دیتی۔ ہر رات سہبیگورے سوئے سے پہلے اپنی ماں کے دیئے ہوئے کہیل کو سینے سے لگا کے روتی۔

...

Ting ble bare verre for Simbegwire. Hvis hun ikke gjorde ferdig husarbeidet, eller klagde, slo Anita henne. Og under middagen spiste Anita det meste av maten, slik at Simbegwire bare fikk noen få rester. Hver natt gråt Simbegwire til hun falt i søvn mens hun klemte rundt teppet fra moren sin.



اس عورت نے درخت میں دیکھا۔ جب اس نے لٹکی اور رنگا رنگ کہیل کے ٹکڑوں کو پکڑے دیکھا، اُس نے پکارا، 'یرے بھائی کی جی! باقی عورتوں کپڑے دھونا بند کیا اور سہبیگورے کو درخت سے سے بچے اتار نے میں مدد کی۔ اُس کی خالہ نے اُسے گلے سے لگایا تاکہ وہ راحت محسوس کرے۔

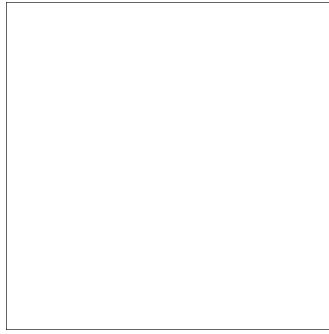
...

Denne kvinnen så opp i treet. Da hun så jenta og bitene av det fargerike teppet, ropte hun: "Simbegwire, min brors datter!" De andre kvinnene stoppet å vaske og hjalp Simbegwire med å klatre ned fra treet. Tanta hennes ga den lille jenta en klem og prøvde å trøste henne.

Neste morgen sang Simbegwire sangen igjen. Da kvinnene kom for å vaske klærne sine i bekken, hørte de den triste sangen fra høyt oppe i treet. De trodde det bare var vinden som raslet med bladene og fortsatte med arbeidet sitt. Men én av kvinnene hørte veldig nøyte på sangen.

...

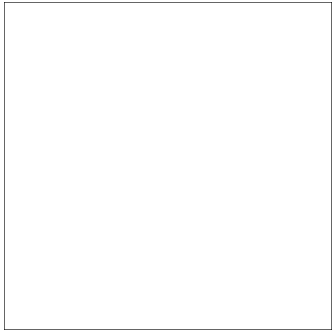
جہاں صبح سہنہ، سہنہ تھی۔ یہ صبح پندرہ گھنٹہ پر تھا۔ جب جوایتین ایشہ نے آواز سنی تو وہ اڑتی آئی کہ ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے!

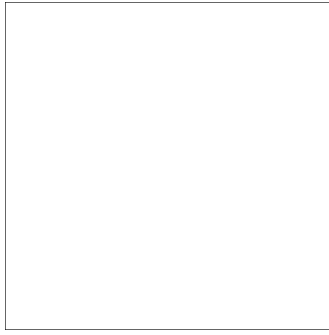


En morgen brukte Simbegwire lang tid på å stå opp. "Din latsabb!" ropet Anita. Hun dro Simbegwire ut av sengen. Teppet hun var så glad i satt fast på en spiker og revnet.

...

جہاں صبح سہنہ، سہنہ تھی۔ یہ صبح پندرہ گھنٹہ پر تھا۔ جب جوایتین ایشہ نے آواز سنی تو وہ اڑتی آئی کہ ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے! ایشہ نے آواز سنی ہے!

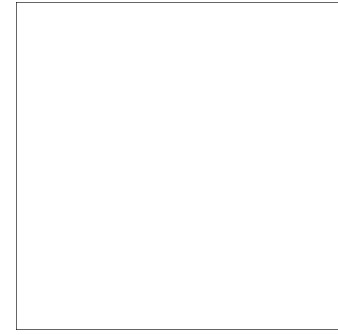




سہ بیگیویرے بہت پریشان تھی۔ اس نے گھر سے بھاگنے کا فیصلہ کیا۔ اس نے اپنی ماں کے کمرے کے ٹکڑوں کو لے لیا، کچھ کھانا پکڑا اور گھر چھوڑ دیا۔ اس نے اپنے والد کی اختیار کی گئی سڑک پر چلنا شروع کر دیا۔

...

Simbegwire var veldig opprørt. Hun bestemte seg for å rømme. Hun tok bitene fra morens teppe, pakket litt mat og dro av gårde. Hun fulgte den samme veien som faren hennes hadde tatt.



جب شام ہوئی تو وہ ایک ندی کے قریب لمبے درخت پر چڑھ کر شاخوں میں خود اپنا بستر بنایا۔ اور گانا گاتے ہوئے سو گئی، امی، امی، امی، آپ نے مجھے چھوڑ دیا۔ آپ نے مجھے چھوڑ دیا اور واپس کبھی نہیں آئیں۔ ابا اب مجھ سے حمت نہیں کرتے۔ ماں، آپ کب واپس آ رہی ہیں؟ آپ نے مجھے چھوڑ دیا۔

...

Da kvelden kom, klatret hun opp i et høyt tre ved en bekk og redde seg en seng i grenene. Da hun gikk og la seg, sang hun: "Mamma, mamma, mamma, du forlot meg. Du forlot meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikke glad i meg lenger. Mamma, når kommer du tilbake? Du forlot meg."